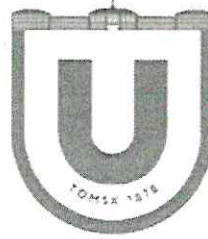




UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



National Research
Tomsk
State
University

СПЕЦИАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

В ОБЛАСТИ МОБИЛЬНОСТИ ПРОФЕССОРСКО-
ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО СОСТАВА, НАУЧНЫХ
РАБОТНИКОВ, СТУДЕНТОВ

МЕЖДУ

УНИВЕРСИТЕТОМ ТУРИНА

Факультет исторических исследований

Факультет иностранных языков, литературы и современных
культур

И

НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

Филологический факультет

Факультет исторических и политических наук

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ДОРОХОВА М.Ю.

В рамках соглашения о научном сотрудничестве от 31 мая 2018 года и в соответствии с требованиями к качеству Хартии Erasmus о Высшем Образовании, регулирующими организацию и управление мобильностью,

Университет Турина (УТ), факультет исторических исследований и факультет иностранных языков, литературы и современных культур, представленный ректором профессором Джанмария Аджани, с одной стороны

И

Национальный исследовательский Томский государственный университет (далее-ТГУ), филологический факультет и факультет исторических и политических наук, представленный ректором профессором Эдуардом Галажинским, с другой стороны

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. Цели

Настоящее соглашение регулирует организацию мобильности профессорско-преподавательского состава, научных работников, студентов для прохождения обучения/ научных исследований / стажировок за рубежом с целью обеспечения высокого уровня подготовки на международном уровне в следующих научных / профессиональных областях:

- История
- История искусства
- Культурология
- Востоковедение
- Иностранные языки, литература и современные культуры
- Славистика

2. Используемые понятия

Направляющее учреждение: учреждение, где работают преподаватели/исследователи, и учреждение, в котором изначально зачислены и обучаются студенты.

Принимающее учреждение: учреждение, принимающее преподавателей/ученых/студентов для преподавания/проведения исследований/прохождения обучения.

Академический ответственный: лицо, ответственное за соглашение о сотрудничестве.

Ответственный за международную мобильность: лицо, ответственное за признание периода мобильности студентов.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ДОРОХОВА М.Ю.



3. Обмен преподавательским составом / исследователями

3.1 мобильность

Каждый учебный год действия настоящего Соглашения стороны соглашаются обмениваться не более чем тремя преподавателями/исследователями из каждого учебного заведения.

Максимальный срок пребывания каждого преподавателя / исследователя составляет 3 месяца.

3.2 обязанности участников и поддержка участников

Преподаватели / исследователи, участвующие в мобильности, должны соблюдать правила, действующие в принимающем учреждении.

Принимающее учреждение предоставит любую необходимую информацию для оказания поддержки преподавательскому составу / исследователям в период мобильности.

Расходы, связанные с процедурами экспатриации, проживанием и пребыванием, будут покрываться за счет преподавательского состава / исследователей, если не согласовано иное.

4. Обмен студентами

4.1 мобильность

Каждый учебный год действия настоящего Соглашения Стороны договариваются об обмене не более, чем 6 студентами из каждого учебного заведения.

Максимальный срок пребывания каждого студента в принимающем учреждении составляет 6 месяцев.

4.2 процедура отбора

Направляющий вуз будет отвечать за отбор студентов, которые должны быть утверждены принимающим вузом до начала периода мобильности.

Учреждения должны представлять данные о кандидатах в соответствии с процедурами, устанавливаемыми и ежегодно сообщаемыми ответственными подразделениями.

Номинарование студентов от ТГУ в УТ должно быть направлено в Офис международной мобильности Университета Турина не менее, чем за 3 месяца до планируемой даты начала периода мобильности.

Номинарование студентов на период обмена из УТ в ТГУ должно быть направлено в Центр совместных образовательных программ не менее, чем за 3 месяца до планируемой даты начала периода мобильности.

Студенты должны хорошо знать язык преподавания курсов. Требования к уровню владения языком будут описаны в информационных письмах о приеме заявок.

4.3 зачисление студентов, посещаемость и оценки. Академическое признание результатов обучения

В период мобильности студенты могут записаться на любой курс на факультете исторических исследований, факультете иностранных языков, литератур и современных культур, и курсы, предлагаемые другими факультетами Университета Турина, с одобрения ответственного за международную мобильность, а также курсы

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ДОРОХОВА М.Ю.



филологического факультета и факультета исторических и политических наук ТГУ, при условии, что они отвечают минимальным требованиям для доступа к курсу, в соответствии с академическими правилами каждого курса.

Каждый студент согласует с направляющим и принимающим учреждениями программу обучения, четко определенную в Соглашении об обучении до начала мобильности. В конце периода обучения за рубежом принимающее учреждение обязуется предоставить студенту справку об обучении, подтверждающую академическую деятельность, осуществляемую за рубежом.

В соответствии с Соглашением об обучении направляющее учреждение признает результаты обучения в принимающем учреждении неотъемлемой частью образовательной программы студентов. В признании может быть отказано только в том случае, если студенты не достигают уровня, требуемого принимающим учреждением, или не отвечают условиям, определенным участвующими учреждениями.

Академическое признание образовательной деятельности, осуществляемой за рубежом, будет осуществляться в соответствии с системой перевода кредитов, принятой подписывающими учреждениями.

4.4 обязанности участников и поддержка студентов

Студенты, участвующие в программе мобильности, должны соблюдать правила, действующие в принимающем учреждении.

Принимающее учреждение предоставит всю необходимую информацию для поддержки студентов в период мобильности.

Расходы, связанные с процедурами экспатриации, проживанием и пребыванием студенты несут самостоятельно, если не согласовано иное.

4.5 сборы и прочие расходы

Студенты освобождаются от оплаты обучения в принимающем учреждении и должны оплачивать обучение исключительно в направляющем учреждении.

5. Финансовые обязательства

Учреждения обязуются изыскивать необходимые финансовые ресурсы для достижения вышеуказанных целей.

Обе Стороны согласны с тем, что все финансовые обязательства должны быть согласованы заранее и будут зависеть от наличия финансирования.

6. Страхование

Каждое лицо, участвующее в деятельности, описанной в настоящем соглашении, должно иметь страхование гражданской ответственности.

В рамках общих и специальных условий полиса страхование обеспечивает защиту от несчастных случаев, связанных с деятельностью и обязанностями участников, согласованными и одобренными ранее, в соответствии с внутренними действующими нормативными актами и осуществляемыми внутри университетских помещений или помещений третьих лиц.

Данное соглашение не предусматривает покрытия медицинских расходов. Каждое участвующее лицо самостоятельно несет ответственность за данные расходы.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ДОРОХОВА М.Ю.



7. Интеллектуальная собственность

Технические и научные результаты, полученные в рамках настоящего соглашения, и соответствующие права на них будут принадлежать стороне, их создавшей. Если стороны достигнут таких результатов совместно, то авторские права будут находиться в совместной собственности. Каждая сторона предоставляет другой стороне бесплатную неисключительную лицензию на некоммерческое использование совместных результатов. Сторона, намеревающаяся опубликовать любые результаты, полученные в рамках настоящего соглашения, должна надлежащим образом указать имя и участие другой стороны. Публикационная деятельность не должна нарушать прав интеллектуальной собственности, обязательств по соблюдению конфиденциальности и законных интересов владельца (владельцев) результатов.

По меньшей мере, за 30 дней до начала любой публикационной деятельности другой заинтересованной стороне направляется уведомление, включающее достаточную информацию о планируемой публикационной деятельности. Уведомление направляется по электронной почте академическому ответственному за соглашение.

В течение 15 дней после уведомления другая сторона может возразить против планируемой публикационной деятельности, если сочтет, что она может нанести ущерб ее законным интересам.

В таких случаях публикационная деятельность не может осуществляться без принятия надлежащих мер по защите этих законных интересов.

8. Разрешение споров

Любой конфликт, который может возникнуть между подписывавшимися учреждениями в отношении толкования, недействительности, исполнения, изменения, прекращения настоящего Соглашения, будет урегулирован мирным путем и путем переговоров.

Если стороны не могут достичь совместного решения, спор должен быть передан на рассмотрение Арбитражного комитета. Он будет назначаться для каждого конкретного случая и состоять по меньшей мере из трех членов. Каждая сторона назначит одного из членов; они, в свою очередь, по взаимному согласию назначат третьего члена, действующего в качестве президента.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ДОРОХОВА М.Ю.



9. Контакты

Университет Турина	ТГУ
Академический ответственный за соглашение Имя: Альберто Фамилия: Масоеро Электронная почта: alberto.masoero@unito.it Факультет: Исторических Исследований Имя: Массимо Фамилия: Маурицио Электронная почта: massimo.maurizio@unito.it Факультет: Иностраннных языков, литературы и современных культур	Академический ответственный за соглашение Имя: Альбина Фамилия: Глущенко Электронная почта: dream91.07@gmail.com Факультет: Исторических и политических наук Имя: Юлия Фамилия: Тихомирова Электронная почта: yat77@mail.ru Факультет: Филологический факультет
Административное контактное лицо	Административное контактное лицо
Имя: Джованни Фамилия: Андриоло Электронная почта: internationalpartnerships@unito.it Телефон: +39 011 670 2467	Имя: Полина Фамилия: Шарыпина Электронная почта: sharypinapolina@gmail.com Телефон: 007 3822 526 359

10. Срок действия, внесение поправок, продление

Настоящее соглашение действует в течение пяти лет, начиная с даты подписания законными представителями договаривающихся учреждений и после утверждения соответствующими структурами университетом. Любая поправка к настоящему соглашению должна быть одобрена в письменной форме обоими учреждениями. Соглашение может быть продлено на такой же срок по взаимному письменному согласию сторон.

12. Составлено и подписано

Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах: 2 на английском, 2 на русском и 2 на итальянском языках, по одному экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон.

05 ОКТ. 2018 Турина, [Дата] Университет Турина Ректор Проф. Джанмария Аджани	Томск, [Дата] Томский государственный университет Ректор Проф. Эдуард Галажинский
--	--